

# COINCIDENCIAS Y DISCREPANCIAS LÉXICAS EN CUATRO CIUDADES DE HABLA HISPANA

Elizabeth Luna Traill  
Universidad Nacional Autónoma de México

## RESUMEN

Este artículo se basa en el análisis de los inventarios léxicos de Madrid, Las Palmas de Gran Canaria, México y Buenos Aires, que fueron realizados siguiendo la metodología del «Proyecto de la norma culta hispánica Juan M. Lope Blanch». De los 21 campos léxicos que se encuentran contenidos en dichos inventarios, se ha elegido el correspondiente a «La vida social y las diversiones» (entradas 1738-2053) y dentro de este apartado el que se refiere al fútbol (entradas 1967-2014), con el fin de ahondar en el conocimiento del español hablado en ambos lados del Atlántico, a través del análisis de cuatro dialectos: dos peninsulares y dos americanos.

PALABRAS CLAVE: Dialectología, léxico culto, término mayoritario.

## ABSTRACT

This article is based on the analysis of the inventory lexica of Madrid, Las Palmas de Gran Canaria, Mexico and Buenos Aires, that were elaborated following the methodology of the «Proyecto de la norma culta hispánica Juan M. Lope Blanch». Of the 21 lexical fields contained in those inventories, we have selected the corresponding to «La vida social y las diversiones» (Social life and amusements) (entries 1738-2053), and within this entry the one referring to football (entries 1967-2014), with the purpose of going deeper in the knowledge of the Spanish used in both sides of the Atlantic, using the analysis of four dialects: two Peninsular and two American.

KEY WORDS: dialectology, standard language, majority term.

Destacados investigadores del español americano, especialmente del mexicano, han hecho hincapié en la necesidad de contar con descripciones dialectales sistemáticas y rigurosas que permitan conocer de manera fidedigna cuál es la realidad lingüística de los diferentes dialectos que se hablan a lo largo del vasto territorio de habla española (cf., por ejemplo, Lara Ramos 1986: 569 y Moreno de Alba 1992: 84). Una respuesta a esta fundamental inquietud la constituye el «Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica», actualmente denominado «Proyecto de la

norma culta hispánica Juan M. Lope Blanch», como un reconocimiento a quien fue su autor y su incansable promotor hasta su lamentable fallecimiento.

Con el fin de estudiar de manera *coordinada* el español de las grandes ciudades del mundo hispánico, el Proyecto de la norma culta —como sucintamente se le conoce— fue presentado en 1964 por el profesor Lope Blanch en el Segundo Simposio del Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas (PILEI) y fue analizado y aprobado por su Comisión de Lingüística y Dialectología, recibiendo posteriormente el apoyo decidido de las más importantes instituciones filológicas tanto de Iberoamérica como de España. Al presentar el Proyecto, su autor señalaba, entre otros considerandos, la importancia de tener un conocimiento riguroso, detallado y completo, de la norma urbana principal de cada país, puesto que suele ser el foco de irradiación lingüística desde el cual se extienden los hechos de la lengua al resto del país; no hay que obviar, además, que las grandes urbes modernas representan, muchas veces, la tercera o cuarta parte de la población total de un país<sup>1</sup>.

En el Proyecto de la norma culta se atiende a los tres aspectos esenciales de la lengua: el fonético, el morfosintáctico y el léxico; cada uno de ellos cuenta con un cuestionario que es el fundamento de la comparación<sup>2</sup>.

En este trabajo presento el análisis de los inventarios léxicos de cuatro ciudades hispánicas: Madrid, Las Palmas de Gran Canaria, México y Buenos Aires. Dichos inventarios léxicos son comparables puesto que fueron recogidos con la metodología del Proyecto del habla culta. De los 21 campos léxicos que constituyen el *Cuestionario* (1971), elegí el que se refiere a «la vida social y las diversiones» (entradas 1738-2053) y dentro de este apartado el que se refiere al fútbol (entradas 1967-2014), con el fin de ahondar en el conocimiento del español hablado en ambos lados del Atlántico, valiéndome del cotejo de dos dialectos peninsulares y dos americanos<sup>3</sup>.

Antes de iniciar la descripción del corpus, debo precisar que sirven de base para la comparación que me propongo llevar a cabo solamente aquellos términos

---

<sup>1</sup> En el mismo sentido, se expresa MORENO DE ALBA 1992: 107 muchos años después: «Las ciudades demográficamente importantes son verdaderos crisoles donde se funden las hablas dialectales de los numerosos inmigrantes que llegan a ellas, procedentes predominantemente de zonas rurales. De esta forma, los grandes asentamientos humanos, con sus hablas que son producto de la suma e intersección de múltiples dialectos, horizontales y verticales, son asimismo focos irradiadores de influencia lingüística en amplias áreas geográficas».

<sup>2</sup> Son catorce las ciudades involucradas en el Proyecto: Madrid, Sevilla, Granada, Las Palmas de Gran Canaria, México, La Habana, San Juan de Puerto Rico, Caracas, Bogotá, Lima, La Paz (Bolivia), Buenos Aires, Córdoba (Argentina) y Santiago de Chile. Para una noticia más amplia del Proyecto, *vid.* LOPE BLANCH 1986. Vale la pena agregar que, a pesar de los años transcurridos, el Proyecto, cuya importancia es incontrovertible, sigue gozando «de buena salud»; prueba de ello es que investigadores de otras ciudades se han acercado a los miembros de la Comisión Ejecutiva con el interés de sumarse a él.

<sup>3</sup> Me decidí por el fútbol por considerar que se trata del deporte más popular en las cuatro ciudades estudiadas, sobre todo ahora en esta «aldea globalizada» en la que vivimos gracias principalmente a los medios de comunicación masiva que, como señala RODRÍGUEZ DÍEZ 1981: 22, «aumenta el número de ‘espectadores’ casi ilimitadamente».

registrados con un mayor número de respuestas en cada entrada, y que por ello denomino **términos mayoritarios**, puesto que considero que su alta incidencia los convierte en los vocablos verdaderamente representativos de las cuatro normas objeto de este estudio. Por otra parte, deseo señalar que las palabras *término*, *vocablo* y *voz* están tomadas en sentido amplio, ya que con ellas me refiero igualmente a unidades léxicas simples (*portero*, *estadio*) como a frases del tipo *fuera de juego*.

## ANÁLISIS DEL CORPUS

El corpus está conformado por 48 entradas que he dividido en cuatro apartados.

### 1. *El Término mayoritario es el mismo en las cuatro ciudades*

Documento los siguientes 22 vocablos: *fútbol/futbol*, *equipo*, *jugadores*, *amateur*, *profesional*, *medios*, *estadio*, *red*, *partido*, *saque*, *tiro*, *tiro directo*, *gol*, *fuera de juego*, *falta*, *los tiempos*, *descanso*, *entrenador*, *árbitro*, *arbitrar*, *táctica*, *masajista*. En este apartado, el más numeroso, que representa el 45.8% del corpus reunido, vale la pena comentar un fenómeno harto conocido: mientras en Madrid, Las Palmas y Buenos Aires, *fútbol* tiene una pronunciación grave, en México la pronunciación es aguda (*futbol*), la cual, si no me equivoco, parece ser privativa de la norma mexicana. Por otra parte, no quiero dejar de señalar que, a pesar de ser un término mayoritario común a las cuatro ciudades estudiadas, *amateur* no aparece registrado en la vigésima segunda edición del *Diccionario* de la RAE, pero sí en los otros diccionarios y léxicos consultados.

### 2. *El término mayoritario difiere sólo en una de las cuatro ciudades*

Las 18 voces reunidas en este apartado (35.5% del total), se subdividen en:

2.1. En Madrid se documentan los términos mayoritarios siguientes:

- 2.1.1. *vomitorio* [1979 VOMITORIO]<sup>4</sup> frente a *túnel*, término mayoritario propio de las otras tres ciudades. El vocablo madrileño sólo aparece en voz de un informante de Las Palmas; en México y Buenos Aires no se documenta.
- 2.1.2. *chutar* [1994 TIRAR] frente a *tirar*. En la capital española, *tirar* se registra como segunda respuesta, mientras que *chutar* es segunda respuesta en Las Palmas y México, pero no se consigna en Buenos Aires<sup>5</sup>.
- 2.1.3. *directivo (del club)* [2014 DIRECTIVO DEL CLUB] frente a *presidente (del club)*. Este último término mayoritario se recoge como segunda respuesta en Madrid, mientras que el vocablo mayoritario madrileño únicamente aparece en Buenos Aires, pero no en Las Palmas ni en México.

---

<sup>4</sup> La información dentro del corchete hace referencia al número de la entrada del concepto en los inventarios léxicos, que, evidentemente, es el mismo del *Cuestionario* 1971, que sirve de base a la comparación.

<sup>5</sup> Contreras 1952-1953 registra *chutear* para Santiago de Chile.

2.2. En las Palmas de Gran Canaria los términos mayoritarios son:

- 2.2.1. *extremos* [1975 DELANTEROS ALEROS, EXTREMOS] frente a *delanteros*, segunda respuesta en Las Palmas. En México se documenta *delanteros extremos*.
- 2.2.2. *grada cubierta* [1986 LA TRIBUNA] frente a *tribuna*, segunda respuesta en Las Palmas. En Madrid y México se documenta *gradas*.
- 2.2.3. *palos* [1981 LOS POSTES] frente a *postes*. En Madrid y Buenos Aires se registra la respuesta *los palos*, no así en México.

2.3. México solamente difiere en un caso del resto de las ciudades estudiadas. El término mexicano para la entrada [2011 HINCHAS] es *fanáticos*, registrada en Las Palmas y Buenos Aires pero no en Madrid. Por cierto, el vocablo mayoritario *hinchas*, propio de las otras tres ciudades, no aparece en México.

2.4. Buenos Aires presenta el mayor número de términos mayoritarios (11) que difieren de los registrados en las otras tres ciudades, con la peculiaridad, como podrá observarse en 5 casos, de que la voz mayoritaria de Madrid, Las Palmas y México no se documenta en la capital argentina.

- 2.4.1. *arquero* [1972 PORTERO] frente a *portero*. El vocablo mayoritario bonaerense aparece en voz de un hablante mexicano. Vale la pena señalar que en Buenos Aires no se documenta el término *portero*.
- 2.4.2. *zaguero* [1973 DEFENSA] frente a *defensa*. Cinco mexicanos se valen del término *zaguero*, no documentado ni en Madrid ni en Las Palmas.
- 2.4.3. *el arco* [1980 LA PORTERÍA] frente a *portería*. Una vez más un mexicano responde con el término mayoritario de Buenos Aires. El vocablo *portería*, al igual que *portero* (cf. supra 2.4.1), no se recoge en la capital argentina<sup>6</sup>.
- 2.4.4. *travesaño* [1982 LARGUERO] frente a *languero*. El vocablo bonaerense se documenta en este caso en las otras tres ciudades.
- 2.4.5. *círculo central* [1985 EL CÍRCULO CENTRAL] frente a *centro del campo*. La voz mayoritaria de la capital argentina se registra como segunda respuesta en las otras tres ciudades.
- 2.4.6. *platea* [1987 LA PREFERENCIA] frente a *preferencia*. En México, dos informantes responden *platea*; Madrid y Las Palmas no lo registran.
- 2.4.7. *pelota* [1989 EL BALÓN] frente a *balón*. En las tres ciudades se documenta como segunda respuesta *pelota*. Llama la atención que en Buenos Aires no aparezca el vocablo *balón*.
- 2.4.8. *saque lateral* [1991 SAQUE DE BANDA] frente a *saque de banda*, el cual se registra en Buenos Aires como segunda opción. *Saque lateral* no aparece en Madrid pero sí en Las Palmas y en México.

---

<sup>6</sup> Figueroa Lorza 1970 lo registra como término propio del léxico futbolero colombiano, al igual que *arquero*.

- 2.4.9. *pase* [1997 TIRO INDIRECTO] frente a  *tiro indirecto*. La respuesta mayoritaria de Buenos Aires no está presente en las otras tres ciudades. En la entrada correspondiente de Buenos Aires, aparece la respuesta *indirecto*, que, a mi entender, debe ser interpretada como *pase indirecto* y no como *tiro indirecto*, pues no se consigna el vocablo *tiro*.
- 2.4.10. *fuera de la cancha* [2000 FUERA DE BANDA] frente a *fuera de banda*. Aquí, lo interesante es el complemento adnominal que difiere del registrado en las otras tres ciudades. Ni el término mayoritario de Buenos Aires ni el término mayoritario común de Madrid, Las Palmas y México se registran en una y otras.
- 2.4.11. *penal* [2003 PENALTY] frente a *penalty*. El primero no se registra en las otras tres ciudades<sup>7</sup>.

### 3. El término mayoritario es común a dos ciudades

3.1. En este caso, se evidencia la distinción entre el español de España y el español americano: Madrid y Las Palmas comparten para la entrada [2010 JUEZ DE LÍNEA] la respuesta mayoritaria *liniers* no recogida ni en México ni en Buenos Aires<sup>8</sup>, cuyo término mayoritario es *juez de línea*. Las ciudades americanas utilizan *cancha* para la entrada [1977 EL CAMPO DE JUEGO], mientras que las españolas se valen de *campo (de juego, de fútbol)*<sup>9</sup>.

3.2. En la entrada [1992 TIRO DE ESQUINA], la coincidencia entre los términos mayoritarios se da entre Madrid y México que utilizan *tiro de esquina*; mientras que en Las Palmas y Buenos Aires, *córner* es el término mayoritario, documentado en las capitales matritense y mexicana como segunda respuesta<sup>10</sup>.

3.3. Mientras que en Madrid y Las Palmas el término mayoritario para la entrada [1976 DELANTERO CENTRO] es *delantero centro*, para México es *centro delantero* (también registrado en la capital argentina pero no como respuesta de mayor incidencia) y para Buenos Aires *centro forward*.

3.4. Madrid y México comparten términos mayoritarios en dos entradas: *área de defensa* para [1984 EL ÁREA DE DEFENSA]; Las Palmas utiliza *área grande* y Buenos Aires *área penal*. Los tres vocablos anteriores aparecen como respuestas minoritarias en las cuatro ciudades. *Saque de portería* [1993 SAQUE DE PORTERÍA] frente a *saque de puerta*, en Las Palmas y *saque de arco*, en Buenos Aires. El citado en primer lugar se recoge también en Madrid.

### 4. El término no es igual en ninguna de las cuatro ciudades

Para la entrada [2002 GOLPE FRANCO], Madrid utiliza *golpe franco*; Las Palmas, *tiro de falta*; México *fault*<sup>11</sup>; en Buenos Aires no se registró ninguna respuesta. Por

<sup>7</sup> CONTRERAS 1952-1953 recoge los dos anglicismos (*penal* y *penalty*) para Santiago de Chile.

<sup>8</sup> En Buenos Aires se recoge *linesman(s)*, por cierto también registrado por Contreras 1952-1953.

<sup>9</sup> En el *The Oxford-Duden Pictorial Spanish and English Dictionary* 1995 se señala como propio de Argentina y Uruguay el vocablo *cancha*.

<sup>10</sup> *Córner* está incluido en Contreras 1952-1953.

<sup>11</sup> Resulta interesante destacar que de los diccionarios que consulté, solamente en Seco et ál. 1999 aparece registrado este anglicismo, que tampoco documentan los estudios revisados.

último, para la entrada [2007 SECRETARIO TÉCNICO], Madrid se vale de *secretario técnico*, Las Palmas de *ojeador*, México de *entrenador* y Buenos Aires de *preparador físico*.

Si bien el léxico del fútbol es un léxico especializado y por ello puede presumirse de que los distintos dialectos del español han de tener más coincidencias que discrepancias, lo cierto es que, gracias a otros trabajos que he llevado a cabo sirviéndome del riquísimo material de los inventarios léxicos del Proyecto de la norma culta, cada vez me percató más de que, a pesar de la afirmaciones que suelen hacerse en sentido contrario, el léxico del vasto mundo de habla hispana es mucho más homogéneo de lo que piensan quienes no recurren a investigaciones dialectales rigurosas y sistemáticas. En lo que se refiere al corpus estudiado en estas páginas, en el 45.8% de los casos, las cuatro ciudades comparten el mismo término mayoritario; en el 35.5%, sólo en una de las cuatro ciudades se documenta un término mayoritario diferente; en el 14.6% cuando menos dos ciudades comparten el vocablo mayoritario y solamente en dos entradas que constituyen apenas el 4.1% del total ninguna de la cuatro ciudades registra el mismo término mayoritario.

## BIBLIOGRAFÍA

### CORPUS:

*Léxico del habla culta de México* (1978): LOPE BLANCH, J.M. (dir.), México: UNAM (Publicaciones del Centro de Lingüística Hispánica, 6).

*Encuestas léxicas del habla culta de Madrid* (1981): TORRES MARTÍNEZ DE, J.C. (dir.), Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

*Léxico del habla culta de Las Palmas de Gran Canaria* (1998): SAMPER PADILLA, J.A. (dir.), Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

*Léxico del habla culta de Buenos Aires* (1998): RONCHI MARCH, C.A. (Pról.), Buenos Aires: Academia Argentina de Letras.

### DICCIONARIOS:

ALVAR EZQUERRA, M. (2003): *Nuevo diccionario de voces de uso actual*, Madrid: Arco/Libros, S.L.

*Diccionario de uso del español de América y de España* (2002): Vox, Barcelona: SPES Editorial, S.L.

*Diccionario panhispánico de dudas* (2005): Real Academia Española y Asociación de Academias de la lengua Española, Bogotá: Santillana.

LARA RAMOS, L.F., dir. (1996): *Diccionario del español usual en México*, México: El Colegio de México. Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa.

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F. (dir.) y LILLO BUADOS, A. (1997): *Nuevo diccionario de anglicismos*, Madrid: Gredos.

SECO M., ANDRÉS O. y RAMOS G. (1999): *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar, Lexicografía.

*The Oxford-Duden Pictorial Spanish and English Dictionary* (1995): Clarendon Press. Oxford, New York: Oxford University Press.



OBRAS DE CONSULTA:

- CONTRERAS, L. (1952-1953): «Los anglicismos en el lenguaje deportivo chileno», *Boletín de Filología* VII: 177-341.
- Cuestionario* (1971): *Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta. III-Léxico*. Madrid: Comisión de Lingüística Iberoamericana (PILEI) y Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- FIGUEROA LORZA, J. (1970): «Léxico del fútbol», *Español Actual* 16: 1-23.
- LARA RAMOS, L.F. (1986): «El léxico del español de México ¿le es privativo a México?», en Moreno de Alba, J.G. (ed.), *Actas del II Congreso Internacional sobre el español de América*, México: UNAM, 566-570.
- LOPE BLANCH, J.M. (1986): *El estudio del español hablado culto. Historia de un proyecto*. México: UNAM.
- MEDINA LÓPEZ, J. (1996): *El anglicismo en el español actual*, Madrid: Arco/Libros S.L.
- MORENO DE ALBA, José G. (1992): *Diferencias léxicas entre España y América*, Madrid: MAPFRE.
- RODRÍGUEZ DÍEZ, B. (1981): *Las lenguas especiales. El léxico del ciclismo*, León: Colegio Universitario de León, Publicaciones 22.